

Langues vivantes

Petites histoires pour apprendre le **Portugais**

A2★B1



Exercices corrigés



fichiers audio
à télécharger

Des histoires ludiques pour découvrir :

- Du vocabulaire thématique
- Des expressions du quotidien
- Des notions de grammaire
- Des points culturels

Maria de Lus Casado



Introduction

■ O alfabeto | L'alphabet

L'alphabet portugais, ne comporte que 23 lettres. Y ont été rajoutées en 1990, 3 lettres, le **K**, le **Y** et le **W** afin de pouvoir épeler certains mots, étrangers notamment.

Prononciation



A	á	N	ène
B	bê	O	o
C	cê	P	pê
D	dê	Q	kê
E	é	R	ère
F	e fe	S	èsse
G	gê	T	té
H	aga	U	ou
I	i	V	vé
J	jota	W	dabliou
K	capa	X	chich
L	èle	Y	ipsilon
M	ème	Z	zé

Phonologie

• Les syllabes toniques

Il est très important de respecter au mieux les règles de phonologie en portugais. Il existe trois types d'accents toniques :

1. Les mots qui se terminent par **i, u, ã, au, eu, r** et **l** ont leur syllabe tonique à la dernière syllabe. Ce sont les mots oxytons.

→ Exemples : Brasil, museu, amanhã...

2. Les mots qui se terminent par **a, o, e** ont leur syllabe tonique à l'avant dernière syllabe. Ce sont les mots paroxytons.
→ Exemples : amiga, escola, caro...
3. Les mots qui contiennent des syllabes toniques dans l'antépénultième syllabe reçoivent un accent graphique dans la syllabe tonique et sont nommés proparoxytons.
→ Exemples : vocês, café, música...

La prononciation

• Le S

- il se lit [ss] en début de mot ou quand il est doublé : sol, associação ;
- entre deux voyelles, il se prononce [z] : casa ;
- il se prononce [ch] en fin de mot : portugêss.

• Le R

- il se prononce [R] en début de mot ou quand il est doublé : rosa, carro (*voiture*) ;
- il est roulé entre deux voyelles : caro (*cher*).

• Le E

- il se lit [è] : qualquer ;
- il se lit [é] : portugêss, dizer... ;
- il se lit [e] : contabilidade, estudante...

• Le X : *pas de règle systématique*

- il peut se prononcer [ch] : lixo... ;
- il peut se prononcer [ks] : táxi, léxico ;
- il peut se prononcer [z] : exame, exemplo ;
- il peut se prononcer [ss] : próxima...

• Le LH

C'est un son qui n'existe pas en français. Pour le prononcer, il faut placer la langue contre les dents latérales supérieures et faire sortir l'air par les côtés de la langue : olhar, trabalhar...

Pequenas histórias portuguesas

Petites histoires portugaises

LEÇON 1

PRIMEIRO ENCONTRO
PREMIÈRE RENCONTRE
 **Texto. Ouça esse áudio**


A Ana vai passar um ano no Politécnico do Porto. Ela estuda contabilidade e finanças numa escola francesa.

É o primeiro dia na escola portuguesa. Ela tem encontro marcado com um jovem, o Rui, da Associação de estudantes.

— Olá! És a Ana?

— Sou, sim.

— Eu sou o Rui, sou também estudante de contabilidade e finanças. Faço parte da Associação de estudantes. Vamos até à cafetaria tomar um café?

— Com muito prazer!

A Ana acompanha o Rui até à cafetaria na qual já estão vários estudantes a conversar e a tomar café.

O Rui aproxima-se de uma mesa:

— Olá pessoal! A Ana acaba de chegar de Paris. Vai passar o ano letivo na nossa turma.

Ana deixa-me apresentar-te a Célia, o António e a Isabel.

— Olá, bom dia Ana bemvinda à nossa escola! Eu, sou o António e sou de Vila Real mas vivo no Porto. Regresso a casa dos meus pais ao fim de semana. Estudo Marketing.

— Eu, sou a Célia, tenho 22 anos e sou do Porto. Conheço Paris porque os meus tios vivem perto de lá. Gosto imenso dessa cidade mas infelizmente não falo muito bem francês...

— E eu chamo-me Isabel e sou natural do Algarve. Também tenho 22 anos. O António e o Rui fazem parte da Tuna de contabilidade. Eu e a Célia fazemos parte da Tuna feminina. Sabes o que é uma Tuna?

— Sei, sim. Eu estudei português em França e falámos das Tunas com a nossa professora. Achar que eu posso assistir a um ensaio? Em França, toco guitarra e gosto muito de música. Também adoro cantar e praticar desporto.

— Claro que podes! Confirma a Isabel. Aqui também podes praticar várias modalidades: andebol, basquetebol, voleibol, futsal ou ainda dança... Posso explicar-te como se fazem as inscrições. Eu, pratico futsal há 3 anos e adoro. É uma boa maneira de relaxar depois das aulas.

Traduction

Ana va passer un an à l'École polytechnique de Porto. Elle étudie la comptabilité et la finance dans une école française.

C'est son premier jour à l'école portugaise. Elle a rendez-vous avec un jeune homme, Rui, de l'Association des étudiants.

- Bonjour ! Ana ?
- Oui, c'est moi.
- Je m'appelle Rui, je suis également étudiant en comptabilité et finance. Je fais partie de l'association des étudiants. On va à la cafétéria pour prendre un café ?
- Avec plaisir !

Ana accompagne Rui à la cafétéria où plusieurs étudiants discutent déjà et boivent du café.

Rui s'approche d'une table :

- Salut les gars ! Ana vient d'arriver de Paris. Elle passera l'année scolaire dans notre classe.

Ana laisse-moi te présenter Célia, António et Isabel.

- Salut Ana, bienvenue dans notre école ! Je m'appelle António et je viens de Vila Real mais j'habite à Porto. Je retourne chez mes parents le week-end. J'étudie le marketing.
- Je m'appelle Célia, j'ai 22 ans et je viens de Porto. Je connais Paris parce que mes oncles habitent à côté. J'aime beaucoup cette ville mais malheureusement je ne parle pas très bien français...
- Et moi, je m'appelle Isabel et je viens de l'Algarve. J'ai aussi 22 ans. António et Rui font partie de la Tuna de comptabilité. Célia et moi faisons partie de la Tuna féminine. Sais-tu ce qu'est une Tuna ?
- Je sais, oui. J'ai étudié le portugais en France et nous avons parlé des Tunas avec notre professeur. Vous pensez que je peux assister à une répétition. ? En France, je joue de la guitare et j'aime beaucoup la musique. J'aime aussi chanter et faire du sport.
- Bien sûr que tu peux ! Confirme Isabel. Ici, tu pourras également pratiquer différents sports : handball, basket-ball, volley-ball, futsal ou encore danse... Je peux t'expliquer comment se font les inscriptions. Je joue au futsal depuis 3 ans et j'adore ça. C'est un bon moyen de se détendre après les cours.

Resumo da história

A Ana é uma estudante francesa que vai passar um ano numa escola do Porto. É o seu primeiro dia de aulas. Tem um encontro marcado com o Rui que faz parte da Associação de estudantes e que lhe vai apresentar os colegas e a escola.

Résumé de l'histoire

Ana est une étudiante française qui va passer une année scolaire dans une école de Porto. C'est son premier jour et elle a rendez-vous avec Rui qui fait partie de l'association des étudiants et va lui présenter ses camarades et l'école.



Vocabulaire

- ter encontro marcado: *avoir un rendez vous*
- jovem: *jeune* / jovens: *jeunes*
- com muito prazer: *avec plaisir*
- até: *jusqu'à*
- já: *déjà*
- aproximar-se: *s'approcher*
- olá pessoal!: *salut tout le monde / les gars*
- acabar de: *finir de*
- chegar: *arriver*
- o ano letivo: *l'année scolaire*
- turma: *classe*
- deixar: *laisser*
- regressar: *retourner*
- gostar de: *aimer.*
En portugais, le verbe gostar est toujours suivi de la préposition de.
- imenso: *beaucoup*
- infelizmente: *malheureusement*
- ser natural: *être originaire*
- também: *aussi*
- Tuna: *groupe de musique universitaire portugais*
- assistir a um ensaio: *assister à une répétition*
- tocar guitarra: *jouer de la guitare*
- praticar desporto: *pratiquer du sport*
- ainda: *encore*

- várias modalidades: *plusieurs disciplines*
- há: *il y a*
- relaxar: *se détendre*
- depois: *après*
- as aulas: *les cours*



Grammaire

Les articles définis et indéfinis

Les articles définis *le, la, les* se traduisent en portugais par **o, a, os, as**.

- masculin : o professor, o estudante, o doutor, os professores...
- féminin : a professora, a estudante, a doutora, as estudantes...

En portugais, *le* et *la* ont un pluriel chacun, contrairement au français qui traduit les deux par *les*.

- Dans le quotidien, on peut utiliser l'article devant les prénoms (**A** Ana). Cela suggère une certaine intimité.
- Dans un portugais plus formel, l'article n'est pas utilisé. Son emploi devant les prénoms est donc facultatif.

Les articles indéfinis *un* et *une* se traduisent en portugais par **um** et **uma**. Leur pluriel se traduit par **uns** et **umas**.

→ Exemples

- uma escola
- um estudante
- uns estudantes

Les formes d'adresse

Il existe en portugais un pronom de deuxième personne du singulier « **tu** » que l'on emploie lorsque l'on tutoie l'interlocuteur :

→ Exemple

- Tu és português? → *Tu es portugais ?*

En portugais, on vouvoie en conjuguant le verbe à la troisième personne et en utilisant le pronom **você** ou **senhor(a)**.

→ Exemples

- O senhor é português? → *Vous êtes portugais ?*
- Você é estudante? → *Vous êtes étudiant ?*

Il existe en portugais plusieurs formes de vouvoiement, qui marquent toutes un degré de considération différent :

- Au Portugal, **você** est un intermédiaire entre le tutoiement et le vouvoiement. Il peut s'utiliser entre collègues, membre de la famille...
- Au Brésil, **você** est très souvent employé : il peut être utilisé pour s'adresser à un ami ou un collègue.

→ Exemple

- Você é estudante: *tu es* ou *vous êtes étudiant (en fonction du contexte)*

- Vocês est le pluriel de *tu*. Il est employé pour s'adresser à un groupe sans formalité particulière.
- O senhor ou a senhora sont des vouvoiements de politesse :

→ Exemples

- O senhor é professor? → *Vous êtes professeur, monsieur ?*
- A senhora é médica? → *Vous êtes médecin, madame ?*

- Selon le contexte, **senhor(a)** signifie donc le monsieur, la dame ou vous.
- Le titre **Doutor(a)** est utilisé pour parler ou s'adresser à une personne qui possède un doctorat.

Les salutations et les remerciements

Au Portugal, il est possible d'associer le « Olá » aux autres salutations.

- Exemples
 - Olá! Bom dia! (*le matin*)
 - Olá! Boa tarde! (*l'après-midi*)
 - Olá! Boa noite! (*le soir*)

Bom a pour féminin **boa** : le mot dia est masculin alors que les mots tarde et noite sont féminins.

Pour demander à une personne comment elle va, on peut utiliser les deux expressions suivantes.

- Exemples
 - Como estás? → *Comment vas-tu ?*
 - Como está? → *Comment allez-vous ?*

Pour remercier : lorsque c'est un homme qui remercie, on dit **obrigado** et **obrigada** lorsque c'est une femme.

- Exemple
 - *Merci beaucoup* se dit **muito obrigado** et **muito obrigada** !

Répondre à une question

« Oui » se traduit par **sim** et « non » par **não**. Le **não** sert aussi à exprimer une négation (*ne... pas*). Dans ce cas, on le place avant le verbe :

- Exemple
 - **Não, não sou francesa** sou portuguesa.
Non, je ne suis pas française, je suis portugaise.

Pour répondre de façon affirmative ou négative, on reprend le verbe en le conjuguant à la personne qui convient :

- Exemples
 - És amiga do Rui? → **Sou** (sim).
 - É estudante? → **Não, não sou.** / **Não sou, não.**

Le verbe *chamar-se* (*s'appeler*)

Pronom personnel	Conjugaison
Eu / <i>Je</i>	Chamo-me
Tu / <i>Tu</i>	Chamas-te
Ele, ela / <i>Il, elle</i>	Chama-se
Você, o senhor, a senhora / <i>Vous, monsieur, madame</i>	Chama-se
Nós / <i>Nous</i>	Chamamo-nos
Eles, elas / <i>Ils, elles</i>	Chamam-se
Vocês, os senhores, as senhoras / <i>Vous, messieurs, mesdames</i>	Chamam-se

La traduction du verbe *être*

Il existe deux verbes « être » en portugais : **ser** et **estar**.

- **Ser** est utilisé pour décrire une situation qui est définitive ou considérée comme telle (*identité, profession, physique...*).
- **Estar** indique un état ou une situation temporaires.

Pronom personnel	Ser	Estar
Eu	sou	estou
Tu	és	estás
Ele, ela,	é	está
Você, o senhor, a senhora	é	está
Nós	somos	estamos
Eles, elas	são	estão
Vocês, os senhores, as senhoras	são	estão



Exercices

1. Traduire.

1. *Je suis étudiante.*

.....

2. *Rui et Isabel sont portugais.*

.....

3. *Ana est contente (contente en portugais).*

.....

4. *Ils sont à Porto.*

.....

2. Vrai ou faux ?

	Verdadeiro	Falso
A Ana tem encontro marcado com um jovem, o Rui.		
A Isabel é natural de Lisboa.		
A Célia faz parte da Tuna.		
A Ana toca piano.		
A Célia pratica futsal há 3 anos.		

3. Complétez à l'aide des verbes *ser* et *estar* en fonction du contexte.

- Eu a visitar a cidade do Porto.
- Tu de França.
- Ela portuguesa.
- Ele contente.
- Você..... na biblioteca da escola?
- O Sr. Agostinho..... a chegar.
- Como, Sra Fonseca?
- Nós o Rui e a Isabel.
- Eles brasileiros.
- Elas não na cantina.
- Vocês a ver um filme? (o filme: *le film*)

Corrigé

1. 1. Eu sou estudante.
2. O Rui e a Isabel são portugueses.
3. A Ana está contente.
4. Estão no Porto.
5. Como se chama a escola?

2.

	V	F
A Ana tem encontro marcado com um jovem, o Rui.	x	
A Isabel é natural de Lisboa.		x
A Célia faz parte da Tuna.	x	
A Ana toca piano.		x
A Célia pratica futsal há 3 anos.		x

3. 1. Eu **estou** a visitar a cidade do Porto.
2. Tu **és** de França?
3. Ela **é** portuguesa.
4. Ele **está** contente.
5. Você **está** na biblioteca da escola?
6. O Sr. Agostinho **está** a chegar.
7. Como **está**, Sra Fonseca?
8. Nós **somos** o Rui e a Isabel.
9. Eles **são** brasileiros.
10. Elas não **estão** na cantina.
11. Vocês **estão** a ver um filme?

LEÇON 2

APRESENTAR-SE
SE PRÉSENTER

Texto

Enquanto os jovens conversam, chega o professor Agostinho Santos na cafetaria.

— Olha Ana, diz o Rui, aquele é um professor nosso: o Doutor Santos. Ele ensina contabilidade internacional. É uma materia difícil mas muito interessante.

A Ana não consegue ver o professor:

- Onde está? Não o vejo.
- É aquele senhor alto, de cabelo loiro encaracolado. Ele usa óculos pretos. Estás a ver? Responde a Isabel.
- Aquele que está a falar com a senhora de vestido verde? Pergunta a Ana.
- Sim, ele está a falar com a Doutora Simões. Ela também ensina no Mestrado de Contabilidade e Gestão. E também na área internacional. Com ela vais estudar fiscalidade internacional.
- Vamos dar uma volta Ana ? Queria-te mostrar os lugares importantes da escola, diz o Rui.
- Sim, podemos, responde a Ana. Até logo!
- Vamos começar pelo sítio onde podes comer. Em geral, comemos todos na cantina. Podes escolher entre vários menus incluindo refeições vegetarianas por um bom preço. Mas também há outros espaços com pratos mais elaborados mas já está na hora da nossa primeira aula, Ana. Vamos amanhã à biblioteca.
- Combinado, obrigada.

Na sala de aula:

- Bom dia a todos. Sou o Doutor Santos. Ensino contabilidade internacional e vamos passar uma parte do ano juntos.

Gostaria que cada um de vocês se apresentasse. Podemos começar por você?

- Bom dia a todos. Sou o Rui, faço parte da Associação de estudantes. Tenho 22 anos e sou do Porto.

A seguir está a Ana:

- Bom dia a todos. Sou a Ana, tenho 21 anos e venho de França. Vou estudar este ano na vossa escola.

As apresentações continuam e a Ana fica preocupada ao compreender que vai ser a única estrangeira da turma.

O dia acaba com a aula de inglês e a Ana decide regressar ao seu quarto rapidamente porque está muito cansada. Quando chega ao quarto, liga para os pais para contar o dia na nova escola.

Traduction

Pendant que les jeunes discutent, le professeur Agostinho Santos arrive à la cafétéria.

- *Regarde Ana, dit Rui, c'est l'un de nos enseignants : Monsieur Santos. Il enseigne la comptabilité internationale. C'est une discipline difficile mais très intéressante.*

Ana ne parvient pas à voir le professeur :

- *Où est-il ? Je ne le vois pas.*
- *C'est le grand monsieur avec les cheveux blonds frisés. Il porte des lunettes noires. Tu le vois ?, répond Isabel.*
- *Celui qui parle avec la dame qui porte la robe verte ?, demande Ana.*
- *Oui, il est en train de discuter avec Madame Simões. Elle enseigne aussi en Master de comptabilité et gestion. C'est aussi dans le domaine de l'international. Avec elle, tu vas étudier la fiscalité internationale.*
- *On va faire un tour Ana ? Je voudrais te montrer les lieux importants de l'école, dit Rui.*
- *Oui, on peut, répond Ana. À tout à l'heure !*
- *On va commencer par le lieu où tu peux manger. En général, on mange tous à la cantine. Tu peux choisir entre plusieurs menus y compris des repas végétariens à un bon prix. Mais il y a aussi d'autres lieux avec des plats plus élaborés mais c'est déjà l'heure de notre premier cours. On ira demain à la bibliothèque.*
- *Entendu, merci.*

Dans la salle de cours :

- *Bonjour à tous, je suis Monsieur Santos. J'enseigne la comptabilité internationale et nous allons passer une partie de l'année ensemble. J'aimerais que chacun d'entre vous se présente. Nous pouvons commencer par vous ?*
- *Bonjour à tous. Je m'appelle Rui, je fais partie de l'association des étudiants. J'ai 22 ans et je suis de Porto.*